

十二月世界精品民间故事(三)

主编 李遵义 陈日朋

吉林人民出版社

十二月世界精品民间故事(一~八)

主 编 李遵义 陈日朋 责任编辑 包兰英

封面设计 莫摇雷

吉林人民出版社出版发行

(中国·长春市人民大街 邮政编码 130000)

印刷 北京市朝教印刷厂

开本 787mm×1092mm 1/16

总印张 120

总字数 120千字

标准书号 155000·1000

版次 2000年 10月第 1版

印次 2000年 10月第 1次印刷

印数 1000册

总定价 12.00元(共 8册)

如发现印装质量问题 影响阅读 请与印刷厂联系调换。



目 录

· 东南亚 ·

3 月

龟猴分树〔菲律宾〕	3
椰子的传说〔菲律宾〕	5
安哥传奇〔菲律宾〕	6
马荣的由来〔菲律宾〕	7
七仙女〔菲律宾〕	10
瓜王当国王〔柬埔寨〕	13
棉·云葛〔柬埔寨〕	14
两个想舀干大海的朋友〔柬埔寨〕	20
多加玛尼克的故事〔柬埔寨〕	24
以斧还斧,以锅还锅〔柬埔寨〕	26
勇敢的贡〔柬埔寨〕	28
两个邻人的故事〔柬埔寨〕	31
猴子偷皇冠的故事〔柬埔寨〕	33
两个孤儿〔老挝〕	35
三件法宝〔老挝〕	39
乌鸦与孔雀的故事〔老挝〕	41



水獭与狼的故事〔老挝〕	43
马虎斗智〔马来西亚〕	43
明天和今天〔马来西亚〕	45
登刚船长〔马来西亚〕	46
爱吹牛的三兄弟〔缅甸〕	56
假王子和护树神〔缅甸〕	58
神鸡〔缅甸〕	61
情人星〔缅甸〕	63
火烧国王南达〔缅甸〕	67
谁之过〔缅甸〕	70
不愿当村长的懒鬼〔缅甸〕	71
啼木奇传〔泰国〕	72
用水充饥〔泰国〕	76
② 好马〔泰国〕	79
吞不下去,吐不出来〔泰国〕	81
教子为贼〔泰国〕	84
红山的故事〔新加坡〕	87
没有牙齿的保卫者〔新加坡〕	88
假苏丹〔新加坡〕	90
聪明的鼠鹿〔印度尼西亚〕	93
船岛〔印度尼西亚〕	97
红葱和白蒜〔印度尼西亚〕	99
瓦杜亚和鳄鱼〔印度尼西亚〕	102
蚂蝗和水牛的故事〔印度尼西亚〕	105
莎勒达蒂的故事〔印度尼西亚〕	107
长发姑娘芒姑亚娜〔印度尼西亚〕	108
青鸠和纳劳〔印度尼西亚〕	112
马宁波罗和乌兰〔印度尼西亚〕	116
乌兰陆美娜和马宁波乐〔印度尼西亚〕	118



波苏公主〔印度尼西亚〕	122
恶狼找人〔印度尼西亚〕	124
斑鸠和蛇〔印度尼西亚〕	126
该诅咒的鹰〔印度尼西亚〕	129
松鼠和拉温鱼〔印度尼西亚〕	133
一双拖鞋〔印度尼西亚〕	134
金龟〔越南〕	139
小赫纳呼昭的才智〔越南〕	143
蝴蝶姑娘〔越南〕	146
兔子和法官〔越南〕	149

· 东南亚 ·

3 月

菲律宾 柬埔寨 老挝 马来西亚
缅甸 泰国 新加坡 印度尼西亚 越南

编者的话

三月,在我国的中原地区,春日融融,大地复苏,农民又开始一年一度地耕种了。然而在与我国山水相依的中南半岛,却是酷暑难耐的炎夏——不,那里本无冬夏之分,一年之内没有明显的四季变化。因为中南半岛位于北回归线以南,属于热带亚热带季风气候,气温高,湿度大,风雨多,出现对比强烈的旱季和雨季,部分地区还有温凉少雨的凉季。本册民间故事大部分来自中南半岛的国家,它们是越南、老挝、柬埔寨、缅甸、泰国。这些国家都有漫长的历史和丰厚的文化积累,在民族发展历程中,形成了各自不同的传统道德、风俗习惯和价值观念,以及独具特色的生活情趣和多姿多彩的精神风貌。这些历史文化的沉淀在民间故事中得以充分的反映。越南的三大古典名著《征妇吟曲》、《宫怨吟曲》、《金云翘传》;老挝的佛教古刹瓦普庙;柬埔寨的吴哥古迹,缅甸的蒲甘佛教艺术及壁画;泰国的古城公园……这些闻名遐迩的古代文化遗迹,与那些想象丰富、情节奇异、爱憎分明、扬善抑恶的民间故事相辅相成,异曲同工,表现了东南亚各国不同民族的善良愿望和淳朴民风。

这本民间故事有些篇目是来自菲律宾和印度尼西亚的。菲

律宾是文学发达的国家,尤其是口头文学,神话与传统,歌曲与诗词,寓言、谚语、谜语,特别是民间故事更为丰富多彩,反映了这个群岛之国的历史文化和民族习俗。印度尼西亚民间故事,反映了这个千岛之国 100 多个民族的群体呼声,在这里读者似乎可以听见印尼人先辈的叹息和晚辈的笑声……



龟猴分树

〔菲律宾〕

有一天,乌龟正在河边晒太阳,忽然看见水里有个什么东西朝他这边漂浮过来。那个东西漂到跟前了,乌龟一看,原来是棵香蕉树。他跳下水去,游到树跟前,把它拖上岸来。可是它到了陆地上,他就拖不动了。于是他去找猴子,带猴子来看自己的宝贝。

“你瞧这是我从河里捞上来的香蕉树”,乌龟说,“劳驾帮我把它抬到我的地里,我把它栽上。”

可是猴子有自己的算盘,他说:“我帮你抬,得分点树给我。”

乌龟说:“你帮忙吧,我准跟你平分。”

于是猴子和乌龟一起把树拖到乌龟的园子里。乌龟说:“现在咱们来挖个洞把树栽上吧。”

可是猴子说:“那可不行,咱们说好了要平分的。”

“不错,”乌龟说,“咱们把它栽上,等它结出香蕉,咱们一人一半。”

“不成,不成,那叫什么分法!”猴子不同意,“咱们马上就分,这棵树每人分半截儿。”

“这样分一棵树可不大高明。”乌龟回答说。

“不管怎样,我马上就要我那一份儿。”猴子说。

乌龟无可奈何,只好把树切成两截。

猴子见上半截长满绿叶,看起来这部分最好,他就说:“上半截是我的。”

他拿走了绿叶茂密的上半截,把它栽在自己的园子里。乌龟把自己的那半截也栽上了,把周围的土压得很扎实。猴子的长满绿叶的那一截树很快就枯死了,而乌龟的那半截因为有根,就长出新叶来,过了些时候便结出香蕉了。

香蕉熟了,乌龟想摘,可是爬不上去。于是他又把猴子找来,请猴子上树把香蕉扔下来,还说:“你出了力,我可以分些香蕉给你。”

猴子爬上去,他坐在树顶上把香蕉尝了又尝。乌龟在下面等着,可是猴子一个香蕉也没扔下来,他只管坐在那里吃。



“扔些给我吧，我在这儿接着。”乌龟说。

“休想，”猴子回答说，“上回你把我骗了，把一截坏树给了我，这回我可要吃个够！”

“哪怕扔下几个也行。”乌龟说。

“把皮给你吧。”猴子说着，把香蕉皮都扔下来。

这下子乌龟可火啦，他跑去从荆棘丛里摘下好多针呀刺的，围着树撒了满地，然后就躲起来。猴子吃完最后一只香蕉，纵身往下一跳，恰好跳在荆棘上。他蹦来蹦去，痛得直叫。每一落脚，就好象踩在针尖上。

乌龟见他那副样子，忍不住笑出声来。猴子听见了，跑过去抓住乌龟，把乌龟翻了个四脚朝天，这下子乌龟可就动弹不了了。

于是猴子宣布：“现在你的罪恶可要受到惩罚啦！要我用棍子打你呢？还是把你放在磨底下磨成粉呢？还是从山顶上把你扔下来呢？”他还想出了许多类似的办法。

乌龟最后说：“行啊，怎么样都行。从山顶上扔下来，放在磨底下磨碎，或者拿棍子打，都可以，只要你别把我扔到水里去。”



猴子一听可乐坏了。

“啊，”他说，“水！我起先怎么没想到？我就要在水里干掉你！”

他提起乌龟走到河边，把乌龟扔到水最深的地方。啪哒一声，乌龟不见了。猴子正洋洋得意时，没想到不一会儿，乌龟又浮到水面上，把头探出来对猴子说：“谢谢你，好朋友，谢谢你！你难道不知道水里就是我的家吗？”

(韦 枚译)

椰子的传说

〔菲律宾〕

内湖省巴伊湖附近有一个镇子，镇子里住着一位美丽的姑娘。姑娘有个情人，是个外乡人，姑娘的父母亲不满意女儿的亲事。一天，小伙子来到姑娘的双亲跟前求婚。

“不行！”姑娘的父母亲回答道，“我们不同意你跟我们的女儿结婚。你滚开，从今以后不许你再来这里！”

双亲严密地监视着姑娘，不准她同小伙子见面。几天过去了，姑娘没有见到小伙子。尽管如此，她还是在等待着，等待着……

雨季来了，姑娘家附近的河水涨了，大水冲到院子里。一条鳐鱼游到姑娘的面前，说：“我是你的情人，你父亲叫巫师把我变成鳐鱼了。假如你真爱我，那就请你把我从水里捞出来，等水退了以后，再把我埋在你的花园里。”

开始，姑娘不愿意照鳐鱼的要求去做，可是她又觉得它很可怜，于是她就同意了。姑娘把鳐鱼埋在花园里。几天后，鳐鱼的坟墓上长出了一棵树。这棵树很快长高了，不久，便结了果。这些果实个个圆圆的，跟人头一般大。

姑娘摘下一个果实，剥开果皮一看，果实很像人，两只眼睛一张嘴，这就是世界上最早的椰子。

(王家勋译)



安哥传奇

〔菲律宾〕

很久很久以前,安哥和他妻子以及全家人都住在一座高高的山峰上。有一天,安哥带领他的狗到森林里去寻找猎物,正巧碰上了一头长得很肥大的公野猪,但是在他准备给它致命一击时,他的矛被弄断了。

在到他的一小块白薯地去时,他已经筋疲力尽,因此,他用他的矛来支撑着。附近许多青蛙的鸣叫声引起了他的注意,他摹仿那些青蛙的尖叫声,并冒失地告诉它们,要它们最好停止叫喊,而来帮助他修理他的矛。

接着他继续在岩石流上追猎,但他注意到有一大群小石头也都跟踪而来。于是,他抓住他的狗,非常惊恐地开始奔跑,但是那些石头仍在紧紧地跟着他,而且有越来越大的石头也加入了跟踪的行列。

到了白薯地之后,他已筋疲力尽,不得不放慢脚步。这时石头追上了他,其中有一块石头粘住了他的手指,使他不能再继续往前跑了。

他呼喊妻子来救他,她和年轻的孩子们找到有魔力的石灰,并围绕她的丈夫撒了一圈,但是一点用也没有,因为他的脚已经开始变成石头了。他的妻子和孩子们也同样地开始石化,因为他们都受到了阿尼丹山神的惩罚。

第二天早晨,他们的膝盖都变成了石头。接着在以后的三天里,他们继续石化,由膝盖到达臀部,然后到胸部,最后到达头部,都化成了石头。因此,一直到今天,在吉脑伊山峰上,还可以看到变成石头的安哥和他一家人的石像。

(凌 彰译)



马荣的由来

〔菲律宾〕

据奥阿斯、蓬阿、卡马利格、马利波特和萨隆安的人们说，现在的马荣火山的所在地原是一片平原。那里土地肥沃，适宜于种植水稻、玉米、蔬菜、甘蔗、椰子和蕉麻，湖泊和海里有很多鱼。



那里谋生容易,人们安居乐业。拉坎宽厚仁爱,人们都爱他以及他那非常美丽和善良的女儿——达拉冈·马加荣。达拉冈·马加荣是人们对拉坎女儿的爱称。

不用说,爱这个姑娘的人是很多的。有皮纳马来扬和马来邦——塔戈托伊人;有卡卢姆皮特、邦板牙人以及菲律宾其他地方的人。此外,还有桑莱人、阿拉伯穆斯林和印度孟买人。

可是当时达拉冈·马加荣还很年轻,除了最亲爱的生身父母外,姑娘的心里还没有爱过其他人,所以她非常幸福和安宁。

一天,据说一位有爱情魅力的伊洛格人特地来到达拉冈·马加荣的家。没料想只看姑娘一眼,姑娘就动情了,她心跳得厉害,血液急速流动,她爱上了新来的客人。



小伙子在阿尔拜一连住了几个月。可想而知,美丽善良的姑娘真的被他征服了。

然而二人相爱终于被拉坎察觉出来了,拉坎认为不合适,所以,伊洛格人不得不离开这里。马加荣本想跟着一起走,可是稳



重和对父母的爱占了上风。

“我会回来的，亲爱的！”伊洛格人安慰姑娘说，“等着我吧，我会带彩礼来，使我能与你的父母和你的臣民们匹配。”

“我等着！”姑娘流着眼泪回答说。

“当新月升起以后，我必定回来，亲爱的！”小伙子临走前向姑娘作了许诺。“请到蓬阿附近等我！”

“我一定去那里等你！”姑娘也作出保证。

他们离别时的谈话被坏家伙——一个暗地里爱上达拉冈·马加荣的人偷听了，于是他想出了一个主意，要使姑娘属于自己。他等待着伊洛格人的到来，等待他同情敌见面。蓬阿周围被他的许多同伙——跟他一样的坏心肠人把守着，伊洛格人和他的随从全被杀死，他们带来的钱也全被拿走。伊洛格人确实要给达拉冈·马加荣一家送彩礼。姑娘被拦住并让她看伊洛格人的尸体，完后威胁她说，如果不同意嫁给他，把她也杀死。

“你不要吃强扭下来的瓜，强扭下来的瓜不甜！”姑娘请求道。

“如果你敬酒不吃要吃罚酒的话，那我们可就要动硬的了！”混帐男人说，他伸开胳膊要搂抱姑娘。姑娘敏捷地躲了过去，撒腿跑开了。就在快被抓住时，她突然跌倒在地，立即失去了知觉。

“怎么回事？”追赶的人齐声问，他们立刻进行检查。

“叫眼镜蛇咬了！”坏家伙说，“赶快去叫蛇医！”

马上有人去找蛇医，可是蛇医到来时，马加荣的手、脚和脸已经变黑了，像一具尸体。“我无能为力了！”蛇医说道，“毒已经扩散到全身。”

“把她埋起来吧！”坏家伙命令道。

“管它呢，快埋上我们回去，要不然我们在这里会被寻找她的人捉住的。”

这样，虽然马加荣的心还在微微跳动，坏心肠们还是把她埋起来，事毕匆忙逃去。神显灵了！马加荣的坟墓逐渐长高，直到长成一座七千五百多英尺的山，因此她看得见坏心肠们遁去的地方。电光犀利，雷声隆隆，没多久，高山顶上冒着黑烟，喷出火焰，直到把坏心肠一伙人全部烧死后，愤怒的火山才平息下来。

从此以后，如果有哪一个年轻人凌辱孱弱的姑娘，或有谁不知羞耻地欺压老年人、可怜的人和弱者，达拉冈·马加荣就喷发出愤怒的大火。随着日月的流逝，马加荣的名字被简化了。现



在人们把那座高高的、间或爆发的美丽火山叫做马荣。

(王家勋译)

七 仙 女

〔菲律宾〕

从前,天堂里住着七位美丽的仙女,她们经常到森林中的一条河里去洗澡,那里的水很凉爽。一天,姐妹们又相约前去洗澡,七妹子不想去,大姐把她说动了。她们将羽衣脱在河边的石头上,等洗完澡后,七妹子发现自己的羽衣不见了。六个姐姐想驾着她上天,可是她身体太重,飞了几下就带不动了。姐姐们决定马上回去给她再拿一套羽衣来,叫她在河边等着,千万不要离开。

10 姐姐们走后,藏在一边的一个叫朱拉姆里的王子跑到七妹子跟前说:“你现在是我的人了!”七妹子急得哭起来:“别带我走,六个姐姐就要来接我回去!”原来,七妹子的羽衣早被王子拿走藏在自己屋里的灶台下。王子劝慰仙女:“别哭,你回不了天上了,跟我一起走吧!”七妹子说:“我在天上已有情人,不能嫁给你!”王子说:“我一定要娶你,你不能再嫁给别人!”于是,王子便把仙女带回家中并和她结了婚。

再说六个姐姐带着羽衣来接七妹子,在河边找来找去都不见小妹踪影,一个姐姐说:“也许她被凡间的人发现带走了!”大姐道:“凡间的人怎么会跑到深山密林中来呢?”众姐们都十分诧异,大家怕再被凡人发现,只好回去了。

六位姐姐在飞回天空的路上嘀咕道:“七妹子原不想洗澡,是我们拉着她来的,谁料发生了这样的事。”大家眼泪汪汪地回到天宫,将河边丢失小妹的事告诉了父母,父母急道:“我们怎么去向七妹子未来的公婆交代呢?”众姐妹伤心地说:“七妹子找不着了,我们又有什么办法呢?”父母只好将实情告诉了七妹子未来的公婆。

七妹子名叫朱尔帕,她跟朱拉姆里王子成家后生了一个儿子名叫贾雷。贾雷长到一岁昼夜啼哭不停,妈妈的奶是够吃的,不知究竟是什么原因。朱拉姆里决定到外面去闯闯运气,便对妻子说:“亲爱的,请你好好照顾孩子,我给孩子找到好吃的就



回来。”妻子点头：“好吧，你可不要在外面待得太久，否则我在家就没有伴了。”朱拉姆里又转向孩子说：“别哭了，乖儿子，我要到很远很远的地方去，挣够了财宝就赶回来。”

朱拉姆里走后，孩子还是哭个不停，而且小手老是指着厨房。妈妈以为孩子饿了，便从厨房拿来吃的，孩子不吃，仍然指着厨房。妈妈感到奇怪，便抱孩子进了厨房。孩子又指着炉灶，结果妈妈在炉灶里发现了自己失去的那件羽衣，可惜已损坏不堪了。没有想到，孩子一见着羽衣就不哭了，而且非常高兴，仙女马上把羽衣带回屋里修补。

羽衣补好了，她带孩子走出门外下了台阶，然后穿上羽衣试飞，练了好长时间已能飞得很高了。最后，她给孩子留下一个戒指，说道：“我是多么真心地爱你和你的爸爸呀，但是我必须飞回天宫去，告诉你爸爸随后一定来找我。”她飞了三米高，又回到孩子身边吻了吻孩子，孩子笑了。接着，她飞了七米高，又第二次回来亲了亲孩子。直到第三次，她才远走高飞没回头。

就在这个时候，朱拉姆里回到家里。他见孩子在院子里玩，忙问道：“我的乖儿子呀，你怎么一个人在台阶下，妈妈在哪儿？”孩子朝空中望去，还能看见妈妈远飞的影子。朱拉姆里像是明白了什么，急忙跑进厨房灶间一看，果然羽衣没了。

于是，王子随身揣了七个鸡蛋和七个用椰子叶包起来的米团，就带着孩子找七妹子去了。他们越过了七座山、七个平原、七条河，孩子已长到7岁了。最后来到一个广阔的平原，四下没有人迹，只有许多漂亮的小鸟，父子二人便在这里停了下来。贾雷见这儿太美了，问爸爸这是什么地方，“也许这儿就是妈妈的家吧，如果妈妈另嫁人了我们怎么办呀？”朱拉姆里答道：“不会的，我们一定要耐心。我相信你妈爱你，她不会跟别人结婚的。”

他们又起身继续寻找，忽然听到有汲水的声音。贾雷说，“我想妈妈就在这儿。”朱拉姆里赶紧带着儿子找到了泉水边，碰见一个漂亮的侍女，头上顶了个盛水的金坛子。贾雷向姑娘要水喝，侍女不让他喝坛子里的水，说这水是给朱尔帕公主洗澡用的，公主就要当新娘了。孩子求道：“我太渴了，请给我一点水喝吧！”侍女同情了，让他快从坛子里取水喝。孩子趁机悄悄地将妈妈给他的那个戒指放进坛子里，然后说了声：“谢谢！”

侍女请父子俩去参加公主的婚礼，他们跟着侍女来到新



娘住的地方，侍女把水提进去供新娘洗澡用。当祭司主持洗礼时，戒指随着坛子里的水倒了出来，落在新娘的腰间，新娘一看，认出这就是她给儿子贾雷的那个戒指，顿时哭了起来。祭司问公主是怎么回事？公主说：“不要给我洗澡了，我不想结婚了。”

正在这个当儿，外面传来人声，说是来了两个陌生人，看来不像天上的人。打水的那个侍女立刻对公主说：“亲爱的公主。是我带他们来参加婚礼的，他们是尘世间的人。”公主吩咐好好款待这两个陌生人。父子俩吃完饭便去找那个在泉水边认识的侍女，朱拉姆里对她说：“请告诉新郎的父母，不要举行婚礼了。”

侍女随即向七仙女的母亲禀报，说：“公主对我讲不愿意举行婚礼，这事要马上通知新郎的父母。”

母亲问：“为什么？难道她变了心？”便亲自去找公主，公主说：“我心里好担忧呵，我已在尘世结过婚，生下一个儿子，回来时孩子很小，现在该有7岁了。我留给他一个戒指，刚才举行洗澡礼时，那只戒指从坛子里落下，又回到我身边。”

母亲说：“没关系，那事早已过去了，婚礼还得继续进行。”公主说：“妈妈，我不想再跟任何人结婚了。”母亲生气道，“那可不行，我的女儿，得听我的。”当公主看到新郎的父母已经在屋里等着婚礼开始，不禁大哭起来。

举行婚礼的时间到了，贾雷上楼看到新娘和新郎。他认出新娘就是自己的母亲，立即走到母亲身边，叫道：“妈妈！我们跟你团圆来了！”屋里的人大吃一惊。朱尔帕公主说：“我的乖孩子，你跟谁一起来的？”贾雷答道：“我跟爸爸一起，长途跋涉来的。”

有人出来说话了：“快叫这孩子走开，别让他打扰新娘了。”这时，朱拉姆里王子走进来，指着孩子和公主说：“我是孩子的父亲，公主是我的妻子。”

一个长老走出来问众人：“现在我们怎么办呢？得赶快作出决断，促成这门婚事。”朱拉姆里说：“我出个主意，就让这件事通过决斗来解决吧。我向这个想娶我妻子的人挑战，公主归胜者。”

新郎的父母别无办法只好同意，回答说：“就让两人决斗来争公主吧！”于是，在场的首领给二人一人一把波纹短剑，并宣布：“开始吧，你们谁胜了公主归谁。”两个对手决斗了。他们拼